ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

πολιτιστικής συνεργασίας [1]

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΥΡΩΣΕΙ τη σύμβαση της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων, η οποία εγκρίθηκε στο Παρίσι στις 20 Οκτωβρίου 2005 (εφεξής «σύμβαση της UNESCO») και άρχισε να ισχύει στις 18 Μαρτίου 2007, τα Μέρη προτίθενται να εφαρμόσουν αποτελεσματικά τη σύμβαση της UNESCO και να συνεργαστούν στο πλαίσιο της εφαρμογής της, βάσει των αρχών της σύμβασης και αναπτύσσοντας δράσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της, ιδίως τα άρθρα 14, 15 και 16·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα των πολιτιστικών βιομηχανιών και την πολύπλευρη φύση των πολιτιστικών αγαθών και υπηρεσιών ως δραστηριοτήτων πολιτιστικής, οικονομικής και κοινωνικής αξίας·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι στόχοι του παρόντος πρωτοκόλλου συμπληρώνονται και υποστηρίζονται από ισχύοντα αλλά και μελλοντικά μέσα πολιτικής που χρησιμοποιούνται εντός άλλων πλαισίων, με σκοπό:

α) την ενίσχυση των δυνατοτήτων και την ανεξαρτησία των πολιτιστικών βιομηχανιών των μερών.

β) την προώθηση του τοπικού και περιφερειακού πολιτιστικού περιεχομένου·

γ) την αναγνώριση, την προστασία και την προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας ως προϋπόθεσης για ένα επιτυχημένο διάλογο μεταξύ πολιτισμών·

δ) την αναγνώριση, την προστασία και την προώθηση της πολιτιστικής κληρονομιάς, αλλά και την προώθηση της αναγνώρισής της από τους τοπικούς πληθυσμούς και την αναγνώριση της αξίας της ως μέσου έκφρασης της πολιτιστικής ταυτότητας,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της διευκόλυνσης της πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών και, για το σκοπό αυτό, τη σημασία να λαμβάνεται υπόψη, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων, ο βαθμός ανάπτυξης των πολιτιστικών τους βιομηχανιών, το επίπεδο και οι διαρθρωτικές ανισορροπίες των πολιτιστικών ανταλλαγών και η ύπαρξη προτιμησιακών καθεστώτων για την προώθηση του τοπικού και περιφερειακού πολιτιστικού περιεχομένου·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον τίτλο VIII (Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού και στον οπτικοακουστικό τομέα) του μέρους III της παρούσας συμφωνίας και επιδιώκοντας την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι στην υποεπιτροπή συνεργασίας της παραγράφου 7 του άρθρου 8 του τίτλου ΙΙ (Θεσμικό πλαίσιο) του μέρους Ι της παρούσας συμφωνίας, θα πρέπει να συμμετέχουν υπάλληλοι με γνώσεις σε πολιτιστικά θέματα και πρακτικές, κατά την εφαρμογή του εν λόγω πρωτοκόλλου.

Άρθρο 1

Πεδίο, στόχοι και ορισμοί

1. Με την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, το παρόν πρωτόκολλο καθορίζει το πλαίσιο εντός του οποίου τα μέρη συνεργάζονται για τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πολιτιστικών δραστηριοτήτων, αγαθών και υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένου, μεταξύ άλλων, και του οπτικοακουστικού τομέα.

2. Τα μέρη μεριμνούν για τη διατήρηση και την περαιτέρω ανάπτυξη της ικανότητάς τους για την επεξεργασία και εφαρμογή των πολιτιστικών τους πολιτικών, με σκοπό την προστασία και προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας, ενώ ταυτόχρονα συνεργάζονται με στόχο τη βελτίωση των όρων που διέπουν τις ανταλλαγές πολιτιστικών δραστηριοτήτων, αγαθών και υπηρεσιών και τη διόρθωση των διαρθρωτικών ανισορροπιών και ασυμμετριών που ενδέχεται να υπάρχουν στις εν λόγω ανταλλαγές.

3. Η σύμβαση της UNESCO αποτελεί το σημείο αναφοράς για όλους τους ορισμούς και τις έννοιες που χρησιμοποιούνται στο παρόν πρωτόκολλο. Επιπλέον για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, και ιδίως του άρθρου 3, ως «καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό», όπως αναφέρεται στο άρθρο 16 της σύμβασης της UNESCO, νοούνται φυσικά πρόσωπα που ασκούν πολιτιστικές δραστηριότητες, παράγουν πολιτιστικά αγαθά ή συμμετέχουν στην άμεση παροχή πολιτιστικών υπηρεσιών.

ΤΜΗΜΑ Α

ΟΡΙΖΟΝΤΙΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 2

Πολιτιστικές ανταλλαγές και διάλογος

1. Τα μέρη επιδιώκουν την ενίσχυση των δυνατοτήτων τους στο θέμα του προσδιορισμού και της ανάπτυξης των πολιτιστικών τους πολιτικών, αναπτύσσοντας τις πολιτιστικές βιομηχανίες τους και ενισχύοντας τις δυνατότητες ανταλλαγών για πολιτιστικά αγαθά και υπηρεσίες των μερών, μεταξύ άλλων μέσω προτιμησιακής μεταχείρισης.

2. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της ανάπτυξης μιας κοινής αντίληψης και βελτιωμένης ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με πολιτιστικά και οπτικοακουστικά θέματα μέσω του διαλόγου ΕΚ-Κεντρικής Αμερικής, καθώς και σχετικά με τις ορθές πρακτικές στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που αφορούν το εν λόγω πρωτόκολλο. Ο διάλογος αυτός θα πραγματοποιείται στο πλαίσιο των μηχανισμών που προβλέπει η παρούσα συμφωνία καθώς και σε άλλα σχετικά φόρα, όπως και όταν κρίνεται σκόπιμο.

[1] Καμία διάταξη του παρόντος πρωτοκόλλου δεν υπόκειται στον τίτλο Χ (Επίλυση διαφορών) του μέρους IV της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό

1. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να διευκολύνουν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες τους, την είσοδο και προσωρινή διαμονή στο έδαφός τους καλλιτεχνών και άλλων επαγγελματιών του πολιτιστικού τομέα που προέρχονται από το άλλο μέρος και μπορεί να είναι:

α) καλλιτέχνες, ηθοποιοί, τεχνικοί ή άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά με τον πολιτισμό, οι οποίοι προέρχονται από το άλλο μέρος και συμμετέχουν στο γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών ή τηλεοπτικών προγραμμάτων· ή

β) καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά με τον πολιτισμό, όπως καλλιτέχνες και εκπαιδευτές του χώρου των εικαστικών και πλαστικών τεχνών και του χώρου του θεάματος καθώς και εκπαιδευτές, συνθέτες, συγγραφείς, πάροχοι υπηρεσιών διασκέδασης και άλλα άτομα που προέρχονται το άλλο μέρος και ασχολούνται επαγγελματικά με πολιτιστικές δραστηριότητες όπως, π.χ., η εγγραφή μουσικών έργων ή η ενεργός συμβολή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις, όπως λογοτεχνικές εκθέσεις, φεστιβάλ, κ.ά.,

υπό τον όρο ότι:

α) δεν ασχολούνται με την πώληση ή παροχή των υπηρεσιών τους και δεν αμείβονται από πηγή που βρίσκεται στο έδαφος του μέρους στο οποίο διαμένουν προσωρινά· και

β) δεν ασχολούνται με την παροχή υπηρεσίας στο πλαίσιο σύμβασης έργου που έχει συναφθεί μεταξύ νομικού προσώπου, χωρίς εμπορική παρουσία στο μέρος όπου ο καλλιτέχνης ή άλλος επαγγελματίας του πολιτιστικού τομέα διαμένει προσωρινά, και ενός καταναλωτή αυτού του μέρους.

2. Τα μέρη επιδιώκουν να διευκολύνουν, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία, την δημιουργία και την περαιτέρω ανάπτυξη αυξημένων επαφών μεταξύ καλλιτεχνών και άλλων που ασχολούνται επαγγελματικά με τον πολιτισμό, όπως είναι οι ακόλουθοι:

α) θεατρικοί παραγωγοί, μουσικά συγκροτήματα και μέλη συμφωνικών και ελαφρών ορχηστρών,

β) συγγραφείς, συνθέτες, γλύπτες, ψυχαγωγοί και άλλοι μεμονωμένοι καλλιτέχνες,

γ) καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά με τον πολιτισμό, οι οποίοι συμμετέχουν άμεσα στην παροχή υπηρεσιών σχετικών με τσίρκο, λούνα παρκ και παρόμοιες υπηρεσίες διασκέδασης,

δ) καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό, οι οποίοι συμμετέχουν άμεσα στην παροχή υπηρεσιών σχετικών με αίθουσες χορού καθώς και χοροδιδάσκαλοι.

Άρθρο 4

Τεχνική συνδρομή

1. Το μέρος ΕΕ επιδιώκει να παρέχει τεχνική βοήθεια στα κράτη του μέρους ΚΑ με στόχο τη στήριξη της ανάπτυξης των πολιτιστικών βιομηχανιών τους, τη χάραξη και εφαρμογή πολιτιστικών πολιτικών και την προώθηση της παραγωγής και ανταλλαγής πολιτιστικών αγαθών και υπηρεσιών.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, διευκολύνοντας την παροχή στήριξης με διάφορα μέτρα όπως, μεταξύ άλλων, κατάρτιση, ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειρογνωμοσύνης και εμπειριών, και με την παροχή συμβουλών σχετικά με την επεξεργασία πολιτικών και νομοθεσίας καθώς και τη χρήση και μεταφορά τεχνολογιών και τεχνογνωσίας. Η τεχνική βοήθεια μπορεί επίσης να διευκολύνει τη συνεργασία μεταξύ ιδιωτικών επιχειρήσεων, μη κυβερνητικών οργανισμών καθώς και φορέων σύμπραξης δημόσιου και ιδιωτικού τομέα·

ΤΜΗΜΑ Β

ΤΟΜΕΑΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 5

Συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα, συμπεριλαμβανομένου του κινηματογράφου

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν τη διαπραγμάτευση νέων και την εφαρμογή των ισχυουσών συμφωνιών συμπαραγωγής μεταξύ ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ενός ή περισσοτέρων Δημοκρατιών του μέρους ΚΑ.

2. Τα μέρη, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, διευκολύνουν την πρόσβαση συμπαραγωγών μεταξύ ενός ή περισσοτέρων παραγωγών του μέρους ΕΕ και ενός ή περισσότερων παραγωγών των Δημοκρατιών ΚΑ στις αντίστοιχες αγορές τους, μέσω των κατάλληλων μέτρων, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης της στήριξης της διοργάνωσης φεστιβάλ, σεμιναρίων και παρόμοιων εκδηλώσεων.

3. Έκαστο μέρος ενθαρρύνει κατά περίπτωση την προβολή του εδάφους του ως τόπου για το γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών και τηλεοπτικών προγραμμάτων.

4. Τα μέρη εξετάζουν και επιτρέπουν, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία, την προσωρινή εισαγωγή, από το έδαφος ενός μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους, του αναγκαίου τεχνικού υλικού και εξοπλισμού για το γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών και τηλεοπτικών προγραμμάτων από επαγγελματίες και μη του πολιτιστικού τομέα.

Άρθρο 6

Τέχνες του θεάματος

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία, μεταξύ άλλων διευκολύνοντας τις αυξημένες επαφές μεταξύ όσων ασχολούνται με τις τέχνες του θεάματος σε τομείς όπως οι επαγγελματικές ανταλλαγές και η κατάρτιση, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, της συμμετοχής σε οντισιόν, της ανάπτυξης δικτύων και της προώθησης της δικτύωσης.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν τις κοινές παραγωγές στον τομέα των τεχνών του θεάματος μεταξύ παραγωγών ενός ή περισσότερων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Μέρους ΚΑ.

3. Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη διεθνών προτύπων θεατρικής τεχνολογίας και τη χρήση συμβόλων θεατρικής σκηνής. Διευκολύνουν τη συνεργασία για την επίτευξη αυτού του στόχου.

Άρθρο 7

Δημοσιεύσεις

Τα μέρη διευκολύνουν, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία, τις ανταλλαγές και τη διάδοση εκδόσεων του άλλου μέρους μέσω κατάλληλων προγραμμάτων σε τομείς όπως:

α) οργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, λογοτεχνικών εκδηλώσεων και άλλων παρόμοιων εκδηλώσεων σχετικών με τις δημοσιεύσεις, συμπεριλαμβανομένων κινητών κατασκευών δημόσιας ανάγνωσης·

β) διευκόλυνση συνεκδόσεων και μεταφράσεων·

γ) διευκόλυνση επαγγελματικών ανταλλαγών και κατάρτισης για βιβλιοθηκάριους, συγγραφείς, μεταφραστές, πωλητές βιβλίων και εκδότες.

Άρθρο 8

Προστασία χωρών και ιστορικών μνημείων

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, μεταξύ άλλων διευκολύνοντας τη στήριξη των ανταλλαγών εμπειρογνωμοσύνης και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την προστασία των αρχαιολογικών χώρων και ιστορικών μνημείων, λαμβάνοντας υπόψη την αποστολή της UNESCO στον τομέα της παγκόσμιας κληρονομιάς. Συμπεριλαμβάνεται η διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων, η συνεργασία σε θέματα επαγγελματικής κατάρτισης, η ευαισθητοποίηση των τοπικών κοινωνιών και η παροχή συμβουλών για την προστασία των ιστορικών μνημείων και προστατευόμενων χώρων και για την νομοθεσία και εφαρμογή μέτρων που συνδέονται με την πολιτιστική κληρονομιά και συγκεκριμένα την ένταξή της στη ζωή των τοπικών κοινωνιών. Μια τέτοιου είδους συνεργασία πρέπει να συνάδει με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία των μερών.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 9

Τελικές διατάξεις

1. Οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου εφαρμόζονται μεταξύ του μέρους ΕΕ και εκάστης Δημοκρατίας του μέρους ΚΑ από την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η αντίστοιχη Δημοκρατία του μέρους ΚΑ κατέθεσε το μέσο επικύρωσης της σύμβασης της UNESCO.

2. Εάν όλα τα κράτη του μέρους ΚΑ έχουν καταθέσει τα μέσα επικύρωσης της σύμβασης της UNESCO πριν από την ανταλλαγή των κοινοποιήσεων που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 3 του άρθρου 353 του μέρους V (Τελικές διατάξεις) της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου θα εφαρμόζονται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.